

ISSN 1833-4792

Excepto el indicado ©, el material aquí publicado puede ser reproducido mencionando la fuente y el autor.

Colaboraciones para *Hontanar Digital* serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a:

[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

Editor: *Michael Gamarra*



## SUMARIO

Editorial	2
De España – Garzón cuestionado	3
Mitológicas – Fuego líquido	4
Gastronómicas – La papa	5
Entrevista – Carles Magrinyà	6
De actualidad – Silencios ...	7
De Australia – La biblioteca Mitchell	8
Cartas	9
Del terremoto en Chile	10
Literarias (1) – La tristeza en literatura	11
Literarias (2) – Viaje de Vallejo	12

### Consejo Editorial

**Susana Arroyo-Furphy**

Consultora honoraria de investigación,  
Universidad de Queensland

**Prof. Roy Boland**

Professor honorario, Universidad de  
Sydney. Profesor adjunto, Universidad  
de Queensland.

**Alfredo Conde**

Escritor y periodista, Galicia, España

**Prof. Ignacio García**

Universidad de Western Sydney. Periodista

**Mercedes Guirado**

Escritora. Periodista asociada a medios  
impresos y televisivos de España.

**Prof. Hugo Hortiguera**

Universidad de Griffith, Queensland

Webmaster de Cervantes Publishing  
**Sandra Agudín**

Dirección postal: PO Box 55, Willoughby  
NSW, Australia 2068

### Destacamos:

## Madagascar y la realidad

Página 2

## ‘La Justicia no es ciega’

Página 3

## Fuego líquido

Página 4

## Terremoto en Chile

Página 10

## POSTALES DE AUSTRALIA

### 100 años de la *Mitchell Library*

He aquí el magnífico frente de la Biblioteca Mitchell con sus bellas columnas jónicas, herencia de una brillante civilización. La misma ha sido modernizada en su interior para lucir sus mejores galas en esta celebración. (Ver página 8)

#### “Stranger than fiction”

Estará en exhibición esta pequeña selección de objetos curiosos que forman parte de la colección Mitchell y nos hablan de vidas pasadas y eventos históricos. Desde la máquina de escribir de Patrick White, un molde de la mano de Henry Lawson, hasta un estuche de horquillas “Cartier” de la diva Nellie Melba (foto) de oro, esmalte, jade y ornado de diamantes. ●



## Madagascar, un 'tigre' y la realidad

DESDE hace largo tiempo, quizás desde el siglo VI A. C. cuando según nos cuentan, Zoroastro recorría las tierras de Persia y las orillas del río Oxis con su prédica en favor del monoteísmo, la humanidad ha debatido, en la voz de pensadores de diversas regiones y culturas, sobre un tema trascendente: en qué consiste *la realidad*.

Pero desde hace muy poco tiempo he sabido que un escritor y filósofo contemporáneo, Emilio Lledó, afirma que “la naturaleza en la que estamos y que nos constituye es la única verdadera realidad.” Enfática definición que podría ser objeto de análisis y aun de debate, pues no todos estarían de acuerdo con afirmación tan absoluta. Puedo tener una idea de cuál sería la verdadera realidad de Cervantes cuando escribía el Quijote, o bien la de Picasso cuando pintaba el Guernica. O la de Napoleón o Hitler cuando aspiraban a dominar el mundo. O también la de los constructores de pirámides en Egipto y Centroamérica hace miles de años.

Pero eso es ajeno a lo que esta breve nota conduce. Hoy quiero que echemos un vistazo al papel que desempeña un grupo de gente que tiene influencia en la gran mayoría de nosotros. Forman parte del gremio que se dedica a la tarea de informar, pero tienen un especial concepto de la realidad.

Es que en muchas instancias tenemos la impresión de que para ciertos medios de comunicación –los *Hermes* del siglo XXI–, la realidad es otra muy diferente a la que usted y yo percibimos o vivimos, que hasta cierto punto puede caer dentro de la definición del mencionado escritor y filósofo.

Voy al grano. Días pasados, al escuchar una de las estaciones de ABC (radio oficial de Australia), que difunde noticias y reportajes, me enteré de algo que ya conocía en forma superficial, y aunque no era de mi particular interés, lo escuché porque se estaba entrevistando a un prestigioso periodista de los Estados Unidos, quien ampliaba detalles de un hecho ya conocido: debido a que el jugador más rico de la historia del golf atropelló un objeto y estropeó su costoso automóvil, salió a relucir una historia de infidelidad conyugal por partida múltiple, de acuerdo con el número de damas de “vida agitada” en vueltas (van ya 19), lo cual trajo consecuencias inesperadas.

Según el periodista estadounidense, a una de las compañías que patrocinaba al golfista, el suceso le había costado (Bolsa de valores mediante) una suma de muchos miles de millones de dólares. Más de media hora estuvo este señor dando detalles de la debacle de dicha compañía. Además nos puso al tanto de la frustración de una ciudad estadounidense que organizaba un campeonato en el que participaría el mencionado golfista; mas al saberse que no se haría presente, la cancelación de reservas por parte de miles de aficionados que habían prometido asistir había significado la pérdida de los muchos millones esperados por dicha ciudad.

Al salir a la calle ese día veo en la puerta del negocio de venta de periódicos la foto en primera plana del mencionado deportista con un titular con letras de doce o quince centímetros de alto.

Pero he aquí que esa misma noche, un variado programa de televisión que miro con frecuencia pues cada día nos lleva a visitar una región distinta del planeta y no se destaca por tener una numerosa audiencia, tenía como tema: “Madagascar”. Al comienzo del mismo, el presentador mencionó que posiblemente todos estaríamos familiarizados con dicho nombre por un divertido filme de dibujos animados homónimo. No era ese mi caso sin embargo.

Pero lo que mostró su programa nada tenía de jocoso. Si bien

yo esperaba recorrer un país del llamado tercer mundo con un cierto nivel de pobreza, no estaba preparado para enfrentarme a una sociedad en la que dos tercios de la población vive en condiciones infrahumanas. No pude menos que recordar unas palabras que muchos años atrás oí decir al genial Atahualpa Yupanqui sobre algunos nativos de América: “no viven, simplemente *duran*”. El choque con la gran isla del Océano Índico fue grande; de acuerdo a lo allí expuesto, su extrema miseria rivaliza sin ninguna duda con la de Haití o la de algún otro país de África o Asia.

Unos días más tarde me encuentro con un artículo publicado en un prestigioso periódico español cuyo título reza: “Tiger Woods no aclara su futuro y el golf **sigue sin su número uno**” (subrayado mío). Imaginemos, ¡qué tragedia! ¡El golf acefalo! Hay que devolver su “número uno” al golf, o coronar a otro, pensé; a rey muerto, rey puesto. Imagine usted la calamidad que significará para los millones de golfistas en el mundo la acefalía de su deporte. Debe ser una sensación similar a la que se apoderó del pueblo de Estados Unidos en los días inmediatos al 23 de noviembre de 1963 cuando el presidente Kennedy fue asesinado. (Esa es la impresión que deja la angustia del titular de marras.)

Mejor retornemos a la cordura. Mientras los famélicos de Madagascar, así como cientos de millones de sus pares en otros países apenas vegetan, para algunos *Hermes* del tercer milenio, la realidad es algo muy diferente a lo que es para usted o para mí: durante estos últimos meses, la vida privada de Woods pasó a ser forraje de diarios, revistas, canales televisivos y radios con secciones o programas especializados en la chismografía, en lo frágil o degradante del ser humano y por supuesto, para el regodeo de su numeroso rebaño de devotos.

Nada nuevo desde luego, aunque en este caso la víctima (o protagonista) está vivo. Recordemos los buitres que han hecho fortuna como predadores de las vicisitudes y tragedias de Marilyn Monroe y de tantos otros, cuando ya no podían defenderse. Muestra del periodismo más despreciable.

Porque si somos honestos y analizamos con seriedad, ¿cuántos millones de varones –y en los tiempos que corren también de mujeres–, cometen en toda la escala social lo que ya muchos sectores no consideran un pecado sino apenas “un pecadillo”, o quizá ya ... “un pasatiempo”, es decir, el desliz de Tiger Woods, sin que nadie se moleste en convertirlos en noticias de primera plana?

Es evidente, la fama tiene su precio y el pobre deportista (¿pobre?) lo está pagando. La rapacidad de los buitres del periodismo rastrero –que por desgracia abunda– no piensa que la vida privada de una persona no debe ser utilizada con tanta ligereza. “Quien esté libre de culpas, que arroje la primera piedra”. Con franqueza no creo que exista el ser humano que lo esté.

En última instancia, los miles de millones que los poderosos medios de comunicación malgastan en ese cotarro propio de mentes extraviadas, podrían muy bien ser canalizados de algún modo para aliviar en algo la miseria de quienes en Madagascar y en tantos otros países del mundo, no viven, solamente *existen*. Su única esperanza –y esta sí es una realidad incontestable–, es que la muerte los libere de una buena vez del suplicio de vivir.

Es posible que de esa forma pudiéramos tener una mayor concordancia respecto a cuál es *la verdadera realidad* que la humanidad enfrenta hoy, y cuál es el papel que debe asumir cada gobierno, cada líder, cada individuo. ●

# Garzón, un juez cuestionado

POR ADOLFO PÉREZ ESQUIVEL  
PREMIO NOBEL DE LA PAZ 1980

**L**A representación clásica de la Justicia es una mujer con los ojos vendados, una balanza en una mano y en la otra una espada. Nunca me gustó esa alegoría de la ceguera de la justicia y menos con la espada. Creo que la Justicia tiene que mirar de frente, buscar el equilibrio de la Verdad e impartir Justicia; reparar el daño hecho a las personas y a la sociedad.

Siempre recuerdo a Henry Thoreau, quien decía que toda persona amante de la libertad debe ser respetuosa de la ley, respetarla y hacerla respetar; señalaba que no toda ley es justa, que las leyes injustas deben ser desobedecidas hasta su total nulidad. Así asumió su compromiso con la sociedad en los hechos concretos y proclamó la “Resistencia Civil, no violenta” que lo llevó a la cárcel, negándose a pagar los impuestos para la guerra contra México. Esa misma decisión la asumió el Mahatma Gandhi en el movimiento de liberación de la India, Luther King, Lanza del Vasto, el Dalai Lama, los movimientos indígenas, los campesinos sin tierras, los obreros y las luchas en defensa de los Derechos Humanos en la Argentina y en otros países latinoamericanos, los cuales tuvieron ese camino de inspiración y compromiso en la resistencia contra las dictaduras militares que asolaron la vida de nuestros pueblos.

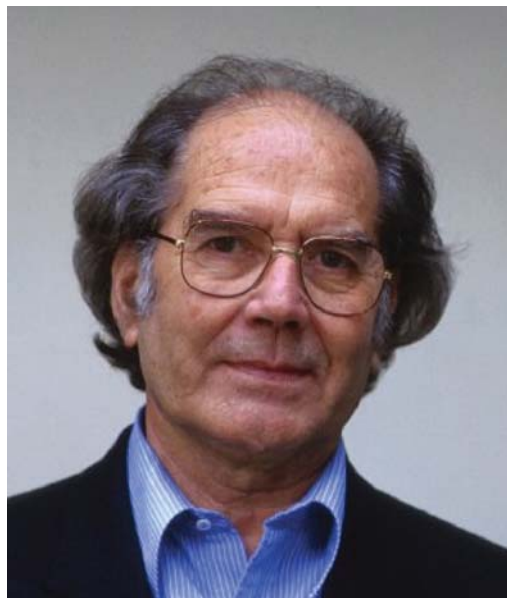
Las Fuerzas Armadas buscaron la impunidad jurídica y negociaron con dirigentes políticos, sectores eclesiásticos y empresariales, y utilizaron todos los medios para impedir el derecho de Verdad y Justicia de los pueblos. Esa situación de impunidad motivó a los organismos de DD.HH. a recurrir a instancias internacionales, para abrir espacios a fin de alcanzar el derecho a la justicia que en nuestros países se nos negaba.

Recuerdo el primer encuentro con el juez Baltasar Garzón en Madrid; todavía no lo había autorizado la Audiencia Nacional para asumir el juicio en Argentina. En ese primer encuentro le entregué mi testimonio como sobreviviente de la dictadura militar; fue un manuscrito en varias hojas de cuaderno. El encuentro fue alentador, se abrió una posibilidad y esperanza de poder juzgar a los responsables de crímenes de lesa humanidad en España a partir de casos de ciudadanos y ciudadanas españoles.

En la Argentina las leyes de Punto Final y Obediencia Debida dictadas durante el gobierno de Raúl Alfonsín, con la complicidad de dirigentes peronistas, radicales y los militares, buscaron la impunidad e imponer el olvido. Su discurso era: “El pasado hay que dejarlo, hay que mirar hacia delante para retornar a la democracia”. Negaron el derecho al pueblo y a los familiares de las víctimas a saber la verdad.

Frente a la impunidad jurídica en nuestro país, los organismos de DD.HH. recurrimos a otras instancias, como Francia, Alemania, Italia, Suecia y España, para lograr que la justicia asuma la responsabilidad con los ciudadanos de sus países, víctimas de

la dictadura militar y que apliquen el derecho internacional. El trabajo fue avanzando lento pero firme, el juez Baltasar Garzón asumió con responsabilidad esa tarea y tuvo que sortear muchas dificultades con coraje y voluntad de llevar adelante el juicio contra los represores argentinos y chilenos. La detención del dictador Augusto Pinochet en Londres, provocó un fuerte detonante internacional para avanzar en superar la impunidad y someter a juicio a los represores.



*Adolfo Pérez Esquivel fue el fundador del Servicio de Paz y Justicia, y un gran luchador por la causa de los derechos humanos.*

El juez Garzón es incómodo para quienes pretenden ocultar la verdad y mantener la impunidad jurídica, y buscan destituirlo para evitar que investigue los crímenes de lesa humanidad provocados por el franquismo. Mientras juzgaba crímenes en países como Argentina y Chile, le permitieron avanzar sin grandes cuestionamientos, pero cuando abre la causa sobre lo ocurrido en España el Tribunal Supremo español busca todos los caminos y artimañas para impedirlo y apartar al juez de sus funciones, acusándolo de prevaricar en la causa contra los responsables de crímenes cometidos durante el franquismo.

España, después de la muerte del generalísimo Franco, quien se proclamaba “Caudillo de España por la gracia de Dios”, buscó la complicidad del silencio y el olvido. Se impuso que la época vivida por el pueblo durante el franquismo quedaba en el pasado oscuro y de eso no se habla.

Sacrifican el derecho de Verdad y Justicia, en lo que consideraban “el bien superior

de retornar a la democracia, sin conflictos y no revolver heridas del pasado”.

Los jueces cómplices de la impunidad buscan separarlo y suspenderlo mientras dure el proceso en su contra, a pedido de organizaciones de derecha franquistas que han iniciado querellas contra Garzón. Lamentablemente hay sectores que dicen ser “progresistas” que se han sumado a la campaña de lograr la destitución de Garzón.

Es necesario que los organismos de derechos humanos, movimientos sociales, magistrados, colegios de abogados, iglesias y sindicatos, actúen en defensa del Juez Garzón en España, en América Latina y a nivel internacional.

Hacemos un llamado al Tribunal Supremo Español para que actúe con ecuanimidad y le decimos que la Justicia no es ciega: los pueblos tienen los ojos abiertos.

Juan Gelman dice: “*En la Argentina tenemos jueces que violan el derecho de gentes, el derecho humanitario internacional, los derechos de los agredidos, la moral y la ética más corrientes, movidos tal vez por viejas complicidades. El juez Garzón no pertenece a esa tribu y que lo juzguen por hacer justicia no se entienda. No lo entendemos en América Latina. Tampoco en otras partes del mundo*” ●

Buenos Aires, 12 febrero de 2010.

## Fuego líquido

PÉ DE J. PAUNER  
DESDE MÉXICO

**V***ITIS vinífera*. No hay duda, la botánica es el último baluarte en el cual aún cabe la poesía en la Ciencia. Hay, en el nombre científico de la vid, algo de antiguo, algo de rojo, un poco de fuego y de la luz del Sol hecha prodigio a través de la alquimia de la fotosíntesis. La palabra castellana *vino* proviene del latín *vinum*, a la vez emparentada con el sánscrito *vana* que significa *amor*. También contienen una buena dosis de misterio, por ejemplo, los mitos diversos del diluvio universal, narran cómo esos supervivientes de la gran inundación, fueron, todos, los descubridores de la transformación de la uva en vino. ¿En qué momento, y cómo, la narración original se extendió por el viejo mundo y llevó consigo el mito del descubrimiento de la vitivinicultura?

El mito de Deucalión (el Noé griego) y su esposa Pirra, nos dice: *era hermano de Ariadna, que era la madre, por Dionisio* (que entre los latinos se llamó Baco) *de varias tribus que rendían culto al vino* (el vino llegó a Grecia desde Creta y a ésta desde Palestina), según escribe Robert Graves en *Los Mitos Griegos*. Su nombre significa *Marinero del Vino Nuevo* y el de su esposa *Pyrrha* (rojo ardiente), es un adjetivo aplicado al vino. Pero, tal vez, Deucalión y Dionisio sean el mismo personaje. De esta manera, sostener una copa de vino en la mano es evocar los misterios Dionisiacos (y darse un paseo sensual por los desenfrenos eróticos de las Bacanales). Por supuesto, estos nombres evocan oscuros rituales iniciáticos provenientes de la región que se considera la cuna del vino, la antiquísima Sumer (un estandarte de la ciudad de Ur, de 5.000 años de antigüedad, atestigua un brindis de paz con vino). En la fiesta del año nuevo otoñal de Babilonia, Siria y Palestina se celebraba la entrega de vino nuevo a los constructores del arca, como se lee en la, como diría Borges, despedazada, y acaso la más antigua de las epopeyas, la de Gilgamesh. En Grecia la vid era el décimo árbol sagrado y correspondía al mes de la vendimia, Septiembre. La vid, con su hoja de cinco puntas representaba la mano de la Madre Tierra, la diosa Rea.

La difusión de la vitivinicultura por la Europa prehistórica sustituyó la veneración de los dioses anteriores, los de la cerveza y la hiedra (y tal vez los de los hongos alucinógenos) por el vino. La misma cerámica se adaptó a las ceremonias con vino: Gánimedes, el escanciador divino de Zeus (identificado con el signo zodiacal de Acuario), podía llevar una humilde escudilla como una jarra de oro; los objetos en torno a la vinicultura se especializaron: la mezcla del vino se hacía en *cráteras* de tierra cocida o bronce, se extraía con un cucharón llamado *Kythos* y se vertía en una copa de dos asas llamada *Kylix*; se refinaron: los *ritones* o cuernos para beber, estaban tallados con formas animales (carneros, toros), carecían de base y su diseño impedía que fuera posada en alguna superficie, se destinaba a pasar de mano en mano en los *Simposios*; se transformaron en medios de propaganda religiosa: las hermosas ánforas griegas ilustradas (de invención cananea, usadas en un principio para almacenar el vino) representan mitos que esclarecen arqueológicamente importantes rituales de la época en la cual fueron hechos; o política: la isla Egea de Quíos fue la mayor exportadora de vino de calidad, su cerámica estaba a la par, la misteriosa esfinge es su sello distintivo; se sacralizaron más allá de la vida cotidiana: diez vasos de vino eran llamados *la copa de la consolación*, que los judíos regalaban a los deudos de algún pariente fallecido. Y es que, vino y religión han estado unidos desde el principio. Así, la Iglesia Católica mientras difundía su fe, difundía el vino, esencia del *Dogma de*

*la Transubstanciación* de la Misa. San Isidoro de Sevilla, que vivió a caballo entre el fin del Imperio Romano (el paganismo) y la Edad Media (el cristianismo), apuntó: *El báculo (baculum) fue inventado por Baco (Bachus), descubridor de la vid, "para que en él se apoyaran los hombres afectados por el vino."*

Sus escritos, muchas veces ingenuos, erróneos y curiosos, no dejan de ser, a veces, verídicos. La palabra vino, creía él, es esta porque *apenas terminado de beber, llena las "venas" con sangre*. Sobre la vid, apuntó: *se denomina vid porque tiene fuerza (vis) para echar rápidamente raíces. En cambio, otros piensan que deben el nombre de vides (vites) a que se entrelazan unas a otras con sus lazos (vitta) y se ligan a los árboles vecinos, por los que trepan. Son flexibles por naturaleza y con sus brazos se aferran a aquéllos con que se entrelazan.*



*Una de las muchas representaciones del dios griego Dionysos (para los romanos Bachus). La estatua pudo haber sido obra de Praxiteles (400-330 A. C.), aunque muchos escultores posteriores, incluso de la Edad Media, copiaron sus obras.*

Desde la era de Gilgamesh, letras y vino han avanzado juntos. Grandes autores han dedicado alabanzas al vino y han cantado al fuego de las copas sus virtudes. Sobre este particular, el filósofo latino Horacio escribió: No es posible que puedan agradar ni perdurar por mucho tiempo los versos escritos por quienes no beben más que agua. También aseguraba que *las musas huelen a vino*. Y el gran maldito, Baudelaire, afirmó que *el hombre que sólo bebe agua, seguramente oculta algún secreto*. Byron cantaba: *llena la copa vacía, vacía la llena: nunca la dejes vacía, nunca la mantengas llena*. Pero quien tal vez celebró mejor al vino es Omar Khayam. Para el poeta filósofo, precursor de los existencialistas, sublime agnóstico, el vino está indisolublemente unido a la vida, a la cual alegra y le otorga una razón para —sensualmente— experimentarla. Según muchos comentaristas de su obra, la taberna es la metáfora de la vida jubilosa de los hombres: *Óyeme, jovenzuelo. Esta rosa, este césped, están frescos, lozanos; mañana estarán ambos marchitos. Bebe vino y coge ahora la rosa, pues sólo de mirarla ha de trocarse en polvo* (Rubaiyat 35). Intrínsecamente unido a la vida y sus manifestaciones, el vino servía de vehículo numinoso en la triple invocación a Baco (*¡Evohé!* gritaban las bacantes, rasgaban sus vestiduras e iban destrozando todo a su paso): *vino, mujeres y canto*, como tam- ▶

◀ bién lo supieron los emperadores del Vals, los Strauss, en cuya música subyace mucho de neo paganismo.

No es de extrañar que, en la descripción de una naturaleza muerta de Jean-Baptiste Simeón Chardin, en un artículo póstumo aparecido en el *Le Figaró Litteraire*, Marcel Proust aludiera a la manera que se sacia el fuego de la sed más ardiente:

*Transparentes como el día y deseables como manantiales, unos vasos en que algunos sorbos de vino dulce se refocilan como en el fondo de la garganta, están al lado de otros vasos ya casi vacíos como si al lado de los emblemas de la sed ardiente, estuvieran los emblemas de la sed aplacada.*

Después, irse a dormir, para despertar al otro día y seguir, como vanamente escribiera Baudelaire:

*(...) hay que embriagarse sin cesar.*

*¿Pero de qué? De vino, de poesía o virtud, a vuestra guisa.*

Y es que, si sabemos que la vida es corta, debemos viajar, como los protagonistas de la película *Sideways* (Alexander Payne, 2004),

entre copas, en la cual el vino también es vehículo del amor y la vida: *Me gusta pensar en lo que estaba pasando el año que las uvas crecían. Cómo brillaba el sol; si llovía.*

O como en esa obra maestra del buen comer y el saber beber, *Babettes Gaestebud* (*El festín de Babette*, Gabriel Axel, 1987) basada en un cuento de Isak Dinesen, que son las medidas esenciales de la existencia a través de los misterios y dones ancestrales de la mujer.

Porque: *Para no ser los esclavizados martirizados del Tiempo, embriagaos, embriagaos, sin cesar. De vino, de poesía o de virtud, a vuestra guisa...* ●

**Pé de J. Pauner** es un narrador y ensayista nacido en Tuxpan, Veracruz, México en 1973. Ha sido traducido al catalán y ganado algunos premios en el género del cuento corto. Como biólogo terrestre (en este caso firmando como Pedro Paunero), ha ejercido el activismo en el área de la ecología. Se ha desenvuelto como crítico de cine, de arte y como Performer. Su obra erótica se ha comparado a veces a la de Jean Genet y Céline.

## GASTRONÓMICAS

### Del Altiplano a Versalles

POR SANDA

**Papa** es palabra de origen quechua. El tubérculo –con el trigo– ha llegado a convertirse en alimento esencial en Occidente; con ella se puede denominar a cualquier comida, tal es el prestigio alimenticio que ha alcanzado en relativamente poco tiempo. Ha existido cierta confusión con el nombre batata que corresponde al “camote”, ese otro tubérculo de los toltecas, mayas y olmecas.

La papa no procede de la región del golfo de México, sino probablemente de los verdes valles andinos, no lejos del Cuzco. Es una planta herbácea de bonitas flores que esconde un tesoro en sus raíces abultadas, carnosas y feculentas. Se cree que los guerreros extremeños –de Pizarro–, hijos de campesinos agricultores, fueron los que trajeron a España en sus macutos ese nuevo alimento del que tanto gustaron. En el Altiplano se consumía una pasta de papa, llamada “chuño”, que hacía las veces de pan. Los conquistadores las consumieron asadas y cocidas... Y de las voces papa y batata derivó, en España, el nombre de patata.

Sin embargo los verdaderos artífices de su difusión, extensión del cultivo y consumo han sido los franceses del siglo XVIII. Parmentier, el excelso químico, farmacéutico y agrónomo –bajo la férula de Luis XV– dio en poner como moda primeramente la flor ornamental y después (con gran temor y asombro de los escépticos) la elaboración de aquel tubérculo solanáceo que se denominó, por su textura, “Manzana de tierra” (Pomme de terre). Cocida y triturada dio lugar al puré Parmentier y a otras preparaciones y guarniciones que llevan ese apellido. En Alemania Federico el Grande (en 1744) distribuyó simiente gratuitamente y como los campesinos se resistían a sembrarlas, tuvo que enviar a los soldados.

Nuestros paisanos extremeños, muy sagaces, canjearon el farinato de los embutidos por la pasta de patata, lo que dio la muy especial “morcilla patatera”. Los gallegos la adosaron al lacón y al pulpo rebautizándola como “cachelos”. Los vascos la unieron a la

salsa verde con una cabeza entera de merluza y llamaron al invento “patatas a la bilbaína”. La Rioja (gran productora del tubérculo mágico) las guisaron llamándolas “patatas a la riojana”; en Haro, se cuenta que el genial Bocusse repitió hasta tres veces de las que le cocinó el gran Arzak. En las Canarias las encogieron en sus “papas arrugás”. En toda España se pueden comer “bravas” y a “lo pobre”; en Málaga en “ajopollo” (que no lleva pollo). La tortilla dejaría de ser española sin ellas. Y como en el resto de Europa, se comen también fritas (paja, chips, soufflés... y de mil formas y maneras más), asadas, hervidas...

La plaga que sufrió Irlanda y que le dejó sin este alimento, entre otros, obligó al éxodo de sus hijos que se exilaron para poblar gran parte de los Estados Unidos. En Polonia y Alemania aparecen en todo tipo de preparaciones. Y los belgas dejarían de contar chistes sin sus famosas “frites”... Incluso la cocina rápida no se concibe sin un cartucho de patatas (congeladas) fritas.

Y así fue, a grandes pinceladas, como la humilde patata, desde el Altiplano andino aterrizó en la cocina regia de Versalles. ●



Se afirma que hay unas 3000 variedades de papas existente. En las fotos, la “Papa colorada” de las Islas Canarias y la “Papa negra” una de las muchas que se encuentran en Perú.



**ENTREVISTA**

## A la búsqueda del Grial

Durante el mes de febrero, Carles Magrinyà, estudiante de doctorado en lenguas románicas de la Universidad de Uppsala, Suecia, ha estado en Sydney para revisar la colección de Cervantes (The Cervantes collection) de la New South Wales State Library, que el difunto Ben Haneman donó en 1997. Nos encontramos con él en la cafetería de la biblioteca para saber más sobre su visita.

**Hontanar – ¿Qué te ha movido a venir hasta nuestra ciudad?**

C. M. – Esta colección de más de 1.100 ejemplares del Quijote, a la que se agregan 1.000 libros relacionados, la cual contiene material que es relevante para mi proyecto de doctorado sobre *Don Quijote*. Mi tutor, Leonardo Rossiello, sugirió que intentara estudiar la colección y a través de su amigo Michael Gamarra me puse en contacto con Maggie Patton, responsable de la colección. Conseguí financiación a través de la universidad, y aquí estoy.

**¿De qué trata tu proyecto de tesis?**

Analizo las influencias catalanas y esotéricas en la obra de Cervantes, en el contexto de la censura inquisitorial. No hay que olvidar que las grandes obras del Siglo de Oro debían tener el beneplácito de los censores antes de ser publicadas, con el subsiguiente control ideológico que esto significaba. En cuanto a las influencias catalanas son de carácter temático o en relación al lenguaje; las esotéricas se enmarcan dentro de la tradición del ideal caballeresco en la que confluyen fuentes judías (cábala), islámicas (sufismo) y cristianas. Aparte de la conocida tendencia a la catalonofilia de Cervantes certificada en su obra, uno de los pensadores en que me concentro es Ramon Llull. Este ecléctico escritor, filósofo y místico catalán bebió, entre otras, de las fuentes del sufismo y así lo declara en el *Libre d'amic i amat (Libro de amigo y amado)*. Este texto también conjuga elementos provenientes del *Cantar de los cantares* y la poesía provenzal. Otra obra suya, *Libre de l'ordre de cavalleria (Libro de la orden de caballería)* influyó en la composición de los primeros capítulos de la novela más importante del Siglo de Oro valenciano, *Tirant lo Blanch (Tirante el Blanco)*, de Joanot Martorell, publicada en catalán en 1490 y traducida al castellano en 1511. En el capítulo del escrutinio de la biblioteca de el *Quijote* el cura declara que el *Tirant* es el mejor libro del mundo. Especialistas en el estudio del *Tirant* coinciden en que *Don Quijote* sólo pudo escribirse tras una meditación sobre el libro de Martorell. Tanto los ecos de Llull como de Martorell, a través de *Tirant* en Cervantes son, pues, relevantes. Además, Llull hace de puente entre la concepción sufi del amor (la locura de y la sublimación del amor) y el código caballeresco del amor cortés.

**¿Qué tiene de especial esta colección para que vengas hasta nuestra ciudad?**

Es una colección única y rara (por algo la *State Library* la clasifica como *rare*) que un particular acumuló durante años. En ella hay ediciones antiguas de *Don Quijote* y traducciones, como por ejemplo la primera que se hizo al inglés de la segunda parte en 1620. Esta segunda parte se publica por primera vez junta con la primera y se supone que Thomas Shelton es el traductor, pero aquí empieza el misterio, ya que en la portada de la segunda parte no aparece el nombre del traductor. La colección aglutina también un volumen importante de bibliografía secundaria actualmente descatalogada, así como de crítica literaria del siglo XVII.



Carles Magrinyà, en la Biblioteca Mitchell

(FOTO: BRUCE YORK)

**¿Qué es lo que buscas entre esas ediciones antiguas?**

Pistas, declaraciones en los prólogos o aprobaciones; interpolaciones o irregularidades entre las traducciones y las primeras ediciones (añadidos o supresiones). ¿Por qué un sustantivo no coincide en distintas ediciones de *El Quijote*? ¿Simple error de impresión? No olvidemos que Cervantes, en boca de Sansón Carrasco, declara en el capítulo III de la segunda parte que hay más de doce mil copias de la primera parte, publicada en 1605; “si no dígalo Portugal, Barcelona y Valencia, donde se han impreso”. Efectivamente está hablando de las ediciones de Lisboa (1605) y Valencia (1605). No obstante, que Cervantes mencione Barcelona, lugar en el que, según Martí Riquer, el libro no aparece hasta 1617 en una versión conjunta de las dos partes, desconcierta a algunos cervantistas, los cuales aluden a un despiste de Cervantes, quien confundiría Barcelona con Bruselas (1607). Pero como se pregunta el investigador Jordi Bilbeny y otros, ¿cómo un autor puede descuidar dónde se ha publicado su libro, después de todos los meticulosos y arduos procesos burocráticos por los que debe pasar (entrega del manuscrito a los censores, correcciones, aprobaciones –en algunos casos por más de un censor–, etc.)? Hay además un gran misterio en torno de la vida de Cervantes, lo cual ya es un misterio en sí.

**¿Qué nos puedes decir de la bibliografía secundaria de la colección?**

Ben Haneman sabía lo que buscaba. Hay estudios sobre los silencios de Cervantes o la cábala y *El Quijote*. Por lo que entiendo Haneman era un judío amante del conocimiento, y en particular del estudio de su religión. Esto es pura conjetura, pero quizá vio algo en *El Quijote* que otros ya vieron y otros no. Bueno, eso es parte del material que he encontrado y lo dejo de momento en una cortina de humo, como creo que hacía Cervantes para burlar a la Inquisición.

**¿Qué piensas de Sydney y Australia?**

Me ha encantado y tengo muchas ganas de volver. Me he sentido muy bien acogido tanto en la biblioteca como en la ciudad. He conocido a una gran variedad de gente, a personas muy gentiles, como Gamarra y Kathryn Crameri, profesora asociada de la Universidad de Sydney especializada en cultura catalana, y también a algunos hispanistas. Me enteré además de que hay un pueblo cerca de Perth, que se llama Cervantes. Qué cosas.

Nos despedimos de Carles Magrinyà con la impresión de que se trata de un joven talentoso y muy activo, que además es músico, con la seguridad de que su contacto con la “Colección Ben Haneman” rendirá frutos valiosos tanto para él como para quienes en el futuro se interesen por la obra de Cervantes. ● A. J.

## Silencios estruendosos

MERCEDES GUIRADO

**E**N España la clase política (que Julián Marías no dudó en calificar de “cochambrosa” en diálogo por internet con motivo del Congreso Virtual de la Lengua) no para de hacer ruido. Especialmente la derecha, desde la relativamente civilizada hasta la energúmena que ya se sale del espectro político.

Pero vayamos a sus pregoneros: Cada día, tres periódicos nacionales (*El Mundo*, *La Razón* y *ABC*), varias emisoras de radio (la *Cope*, propiedad de los obispos, y *Onda Cero*), una multitud de diarios provinciales y regionales de grupos amistosos con los conservadores y una pléyade de medios digitales que han tomado masivamente la red con pretensiones informativas y que no son sino tribunas en muchos casos extremistas, aturden a este país por escrito, voceo e imagen.

Es tan virulento el extremismo que esos presuntos autodenominados periodistas y comunicadores no se detienen ante nada y emponzoñan el ambiente no sólo tergiversando los hechos sino hasta mintiendo sin rubor. A tal punto ha llegado la cosa que un prestigioso hombre de la prensa española (que fuera subdirector y director adjunto de *El País*), ha decidido asumir el trabajo insalubre de recoger cada día en su blog la basura más maloliente de esos medios y darlos a conocer en su viscosa esencia, para conocimiento de despistados. Acepta José María Izquierdo que su tarea de “catavenenos” no es agradable pero la encuentra necesaria, porque reconoce que a fuerza de ignorar a esas hordas, se han ido alimentando del silencio y parecen acrecerse con el hecho de que muchos pensemos que no merecen ni comentario. Lleva razón Izquierdo y su empresa es generosa y sacrificada, porque los vómitos que va reuniendo cada día suelen ser insoportables, pero a la vez dejan en cueros a la España más vil, negra y franquista que sigue campando por sus respetos (piénsese sólo en el caso del juez Garzón), y a la que no hay que perder de vista.

Su trabajo hace una radiografía tan clara como terrible y conviene visitar su página diaria a través de *El País.com*, con el título “El ojo Izquierdo”.

### Por la izquierda

Pero tampoco falta ruido tonante desde la llamada izquierda. Recuerdese cuando a raíz del órdago lanzado por la activista saharauí que acampó en España, los figurones de la también autodenominada progresía terminaron calificando al Gobierno socialdemócrata de “asesino” y de “cómplice” del dictador marroquí.

También suelen lanzar encendidas soflamas en alguna inter-

vención parlamentaria, mientras siguen perdiendo votos, a fuerza de perder contacto con la gente y con su realidad. Es el conocido “establishment” de los guardianes de las sagradas esencias, los estalinistas que no pierden su coriácea consistencia aunque pasen los años y se descubran los putrefactos sótanos de las gloriosas revoluciones proletarias y se vean con creciente claridad sus verdaderas naturalezas.

De modo tal que ahí siguen, erre que erre: que nadie presuma dictadura donde brilla el sol de la Revolución, como en Cuba ¿y en China también, y en Corea del Norte?

Ahora, ante la muerte de un disidente cubano reconocido como preso de conciencia por Amnistía Internacional, estos iluminados califican al muerto de “vulgar delincuente” con todo el impudor que suelen mostrar.

Por lo demás, callan.

Aducen que el movimiento de la disidencia, de los presos, de los perseguidos, de los exiliados, es obra de la “conjura imperialista” y que esa gentuza se deja morir por amor a Washington y por odio a la Patria del Socialismo.

Afirman también que levantar la voz contra un régimen que se pudrió hace décadas y que destruyó a fondo todos sus logros, es hacerle el juego “a la gusanera y al imperialismo”.

Recomiendan, por todo ello, prudente silencio y revolucionaria parsimonia, hasta que escampe. Y advierten que los “amados líderes” cubanos siguen siendo el paradigma del progresismo.

Pero al castrismo ya se le ha visto demasiado el plumero, no engaña a nadie y, menos que nada, puede seguir hablando de unos principios que ha machacado sistemáticamente como régimen convertido en dinastía de tiranos, muy parecida a otras que ha padecido Latinoamérica.

Ese régimen es responsable de los seres humanos que tiene encarcelados, igual que es responsable de las necesidades que pasan los cubanos y de la humillación constante que viven, vigilados por la censura, bombardeados por la burda propaganda, perseguidos si pretenden ejercer sus derechos individuales. Ese régimen se permite destrozarse todo indicio de derechos humanos.

Y el silencio al respecto es una estrepitosa vergüenza.

Ese silencio nada tiene que ver con ser progresista y con ser digno.

Ese silencio aumenta el estruendo que hace la Historia cuando retrocede crujiendo dolorosamente, empujada hacia atrás por infames mentiras de todo signo. ●

### **ATENCIÓN Directivos de CLUBES, INSTITUCIONES, GRUPOS:**

**Ahora pueden enviar una “Newsletter” digital a sus socios o amigos.**

Le compaginamos y corregimos su NEWSLETTER A TODO COLOR (dos, cuatro, o las páginas que desee), con sus noticias, eventos realizados y a realizar, fotos etc., por un precio MUY accesible.

Usted la envía a sus socios y/o amigos a través de email

**¡SIN “HORRORES” DE ORTOGRAFÍA NI GASTOS DE CORREO!**

Consúltenos sin compromiso

info@cervantespublishing.com

## DE AUSTRALIA

# 100 años al servicio de la cultura

La mundialmente renombrada Biblioteca Mitchell de Australia abrió sus puertas en esta ciudad, hace 100 años este mes. Para conmemorar su centenario una exhibición mayor denominada *ONE hundred* se abre el día 9 de marzo de 2010 y se extenderá durante 100 días.

En la inauguración oficial el 9 de marzo de 1910, Lord Chelmsford, Gobernador de *New South Wales* (Nueva Gales del Sur), dijo:

“El ala Mitchell de la biblioteca ha sido edificada especialmente para la colección de libros, manuscritos, pinturas y otros objetos relacionados con los orígenes y desarrollo de Australia, a los cuales David Mitchell dedicó su vida y su fortuna. La colección es única y no puede ser duplicada. Está llena de tesoros que aún se encuentran sin haber sido examinados”.

La exhibición mostrará 100 objetos extraordinarios –cartas, diarios, libros raros, fotografías, pinturas y reliquias, a partir del siglo XV hasta hoy– muchos de ellos no vistos por el público hasta ahora, y todos con una historia fascinante que contar.

Richard Neville, el actual director de la biblioteca, dice:

“Desde el momento en que la biblioteca Mitchell abrió sus puertas en 1910, sus colecciones han combinado lo completamente asombroso con lo del diario vivir; los más grandes nombres de la historia y la literatura de Australia, con los apenas conocidos; las grandes ideas con lo trivial. Un panorama de la vida misma.”

Además se ha publicado un sensacional libro que acompaña la exhibición. Escrito por Richard Neville y por el conservador superior Paul Brunton, este maravilloso recuerdo está a la venta en la librería de la biblioteca.

La exhibición permanecerá abierta hasta el 16 de junio de 2010. Usted puede disfrutar de un recorrido gratuito con guía por la exhibición *ONE hundred* los lunes a viernes (excepto jueves) a las 10.30 y a las 12.30 horas. Jueves a las 18 horas, domingos a las 12.30 horas. Punto de reunión en el foyer de calle Macquarie.

También es oportuno recordar a nuestros lectores, que esta bi-



*El frente de la Biblioteca Mitchell con el cartel que anuncia el centenario y con sus hermosas columnas jónicas, reproducidas en edificios de muchos países del mundo como evocación de la primera democracia del mundo, que floreció en Atenas hace unos 2500 años, y formó parte de un brillante período histórico que transformó el mundo.*

bliteca alberga la colección de Quijotes más grande de Australia, y posiblemente una de las mayores del mundo. Con 1.100 ejemplares diferentes en más de

40 idiomas, a los que se agregan unos 1.000 libros con comentarios sobre la magna novela, constituyen un tesoro bibliográfico que el finado Dr. Ben Haneman, gran amigo de *Hontanar*, donara a la biblioteca, “para el solaz del pueblo de New South



Wales” según sus propias palabras. ●



## Diseño y desarrollo de sitios web

### Además:

**Otras soluciones informáticas para pequeños negocios y usuarios domésticos – Reparaciones – Instalaciones.**

**¿Tiene problemas con su computadora? Nuestra compañía radicada en Sydney le brinda un servicio profesional a un precio **muy razonable**.**

**¡Ah! Y también hablamos español. **Consúltenos sin compromiso**.**

Por más información llámenos al teléfono (sin costo) 1300 854 110 o al móvil 0400 014 960.

También puede enviar un correo electrónico a: [sagudin@it-agudin.com.au](mailto:sagudin@it-agudin.com.au)

Y para saber más de nosotros, visite nuestro sitio web: <http://www.it-agudin.com.au>

## CARTAS

### Agradece y se incorpora

Estimados señores de Cervantes Publishing:  
Les agradezco su atención y por favor consideren incluirme entre sus suscriptores a esta misma dirección electrónica, aquí en Mérida, Yucatán, México.  
Agradezco sus amabilidades, les deseo muchos éxitos.  
**Indalecio Cardeña Vázquez**

### Alentador

También hemos recibido un breve aunque muy positivo mensaje del Sr. Cónsul de Paraguay en Melbourne, Esteban Bedoya, escritor también, a quien agradecemos sus alentadoras palabras respecto a nuestra publicación digital, *Hontanar*. Muy probablemente conoceremos en persona a Bedoya cuando venga a Sydney para dar una conferencia en el Instituto Cervantes. – Editor

### Triste día

Queridos amigos:  
El día 22 de febrero fue un día muy triste. Se nos fue Martín. Pertenece a la redacción de la revista cultural *Amsterdam Sur*.  
Saludos,  
**Jorge Menoni** – Amsterdam. Email: [menoni\\_sur@hotmail.com](mailto:menoni_sur@hotmail.com)  
**N. de R.:** Jorge Menoni, dilecto amigo de *Hontanar*, es un uruguayo residente en Holanda que edita la mencionada revista cultural en aquella ciudad. Su amigo Martín Macedo fue un joven compatriota que luchó contra un cáncer durante varios años, hasta que perdió la batalla hace pocos días. Nos queda su libro, *Cordoma*, del cual nos envió un ejemplar y que comentamos en *Hontanar* en Sept. 2006. (Puede ser leído en nuestra Web). Se trata de un volumen autobiográfico en el que se describe el coraje de un joven lleno de ansias

de vivir, entusiasta de los deportes, feliz de cabalgar las olas del Atlántico allá en la patria lejana, que de pronto se enfrenta a lo inesperado: el *Cordoma*. Así inicia su lucha desigual contra un destino injusto, que no perdona ni da tregua. En plena juventud, Martín no quiere resignarse a morir y dejar en el desamparo a su joven familia. Por eso lucha por todos los medios que la ciencia de aquel país le brinda. Pero nadie puede luchar contra su sino. Por eso, el pasado 22 ha sido un triste día.

Hemos enviado nuestras condolencias a su familia y amigos.

### Aprobación

Señores: me agradó mucho el artículo sobre gastronomía. Está escrito con un lenguaje muy erudito. También encuentro excelentes los demás artículos. El formato de *Hontanar* es ideal para quienes no tenemos mucho tiempo para leer libros extensos, y nos mantiene al día con nuestro idioma materno, que aquí en mi trabajo no tengo oportunidad de usar. Además mi esposo apenas habla dos palabras de español.

Felicitaciones, y ¡sigan adelante!

**Griselda Luong** – Los Angeles ●

*Estimado lector/lectora: no sea un espectador. Participe, apruebe o desapruebe. Deje su marca. Escribanos. Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque las que excedan ese límite serán publicadas si son de interés. Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o adaptadas para mayor claridad. Cartas y colaboraciones deben ser dirigidas a:*

[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

## Becas para estudiantes de posgrado en Londres

**TÍTULO:** Becas para el congreso anual de la Asociación de Estudios Ibéricos Contemporáneos (ACIS)

**Convocante:** Association for Contemporary Iberian Studies (ACIS).

**DESCRIPCIÓN:** Los organizadores ofrecen dos becas de inscripción y alojamiento para estudiantes de posgrado que se encuentren realizando sus investigaciones en torno a alguno de los temas relacionados con la actividad de la ACIS y de la conferencia que pueden consultarse en la guía de comunicaciones de la convocatoria, donde también puede encontrarse el modelo de solicitud de beca.

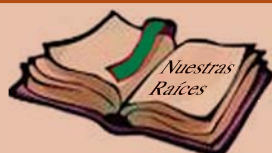
**PLAZO:** Finaliza el día 7 de mayo de 2010.

**MÁS INFORMACIÓN:**

Dr. Elvira Antón-Carrillo  
Department of Modern Languages (Spanish)  
Digby Stuart College  
Roehampton Lane, London SW15 5PH  
Teléfono: + 44 20 8392 5027  
Correo electrónico: [acis2010@roehampton.ac.uk](mailto:acis2010@roehampton.ac.uk)

**Por más detalles click:**

<http://hispanismo.cervantes.es/empleo.asp?DOCN=1448>



## NUESTRAS RAÍCES

### VENTA Y CANJE DE LIBROS EN ESPAÑOL

Enviamos libros a cualquier punto de Australia, gastos postales pagados.

**Atención autores:** ¿Le quedan ejemplares en casa y quiere venderlos? Tomamos sus libros en consignación.

Consulte a Miguel Lombardi: 1/42 Fennell St, Nth. Parramatta – Tel. (02) 9890 8969

**DEL TERREMOTO EN CHILE****Serios daños al patrimonio cultural de Santiago**

Entre los edificios patrimoniales más afectados en Santiago de Chile por el terremoto del sábado 27 de febrero, se encuentran la Biblioteca Nacional, Recoleta Dominica, las dos sedes del Museo de Arte Contemporáneo (MAC) –en Parque Forestal y Quinta Normal–, el Museo Nacional de Bellas Artes (MNBA), el Museo Histórico Nacional, el Museo de la Educación Gabriela Mistral y el edificio de Herrera, donde funciona desde 2009 el Registro de Propiedad Intelectual. Todos estos edificios permanecerán cerrados al menos hasta la semana próxima.

“Esto es una tragedia. Ojalá que los chilenos tomen conciencia de lo que significa la destrucción del patrimonio”, dijo Francisco Brugnoli, director del MAC, tras visitar las dos sedes de la pinacoteca. En la de Parque Forestal, los estragos del terremoto saltan a la vista: la fachada visiblemente dañada y llena de escombros.

“El panorama es desolador, pero menos mal que el interior está impecable y no se aprecia daño de obras. Lo que realmente me preocupa es el estado del edificio de Quinta Normal, que data de 1923 y fue construido por los arquitectos Alberto Cruz-Montt y Luciano Kulczewski. No me atrevo a dar una opinión definitiva, hasta que este lunes los arquitectos de la Universidad de Chile revisen bien. Pero vi trizaduras que son importantes y que nos podrían obligar a cerrar por un buen tiempo”, agregó.

El director del MAC confía en que la sede del Parque Forestal, inaugurada el 21 de septiembre de 1910 y proyectada por el arquitecto Emilio Jequier, pueda abrir en marzo y continuar con el programa de exposiciones del Bicentenario, aunque hay un tema delicado por resolver: “Debemos sacar los escombros, pero el problema es cómo conseguimos la plata. Eso es serio, sobre todo si funcionamos con menos del mínimo de recursos. Además, que no somos prioridad frente a otras realidades más apremiantes”.

Siempre en el Parque Forestal, el MNBA está cerrado por lo menos hasta la próxima semana. Según Milan Ivelic, su director, la institución resistió “mucho mejor que en 1985 y, hasta el momento, no hay daño de obra”. La Sala Chile, donde actualmente se exhibe la muestra “Ferocitas”, de Guillermo Tejeda, es una de las más afectadas: “Lo bueno es que son escombros de plumavit. La obra quedó intacta y habrá que hacer algunos arreglos menores. También hay un arco del edificio que presenta un daño importantísimo. Pensamos botarlo y reconstruirlo totalmente”, puntualizó.

El Teatro Municipal presenta algunas grietas interiores y exteriores. Como explica Andrés Rodríguez, director del coliseo, “no sabemos realmente la magnitud de los daños, los que serán evaluados por un equipo de ingenieros. Hubo desprendimientos de estuco y yeso. Menos mal que nuestra programación parte a mediados de marzo, con el musical *El hombre de la Mancha*, lo que nos da un margen para evaluar y tomar medidas”. El techo de



*La fachada del Museo de Arte Contemporáneo de Santiago, luego del terremoto que devastó una vasta zona del país.*

(FOTO: CRISTÓBAL SAAVEDRA)

la Sala Arrau, donde se realizaban trabajos de restauración, ahora presenta una grieta importante, según explicó.

“En Santiago, los daños que podemos tener en la Biblioteca Nacional son los más importantes”, revela Nivia Palma, directora de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos (Dibam). “Se ladeó su cúpula y en sus muros hay fisuras que van, incluso, desde el primer al cuarto piso, en el sector de Moneda. Hay quiebres en las paredes y en los techos, en los fondos General y Sección Chilena, también en los depósitos. Estos daños nos impiden, inmediatamente, que los usuarios puedan entrar o que nuestros funcionarios trabajen”.

Agrega que no se atenderá público al menos hasta el miércoles 3 de marzo, hasta conocer la naturaleza de los daños. “El lunes vamos a contratar los estudios de ingeniería estructural en alguna de las universidades más importantes del país, para poder evaluar si esos daños son o no estructurales y así saber a qué debemos atenernos”.

“También son relevantes los daños que sufrimos en Recoleta Dominica, donde hemos estado invirtiendo recursos por muchos años para recuperar y restaurar ese hermoso edificio patrimonial. En cambio, tenemos daños menores de vidrios rotos en la cúpula del Museo Nacional de Bellas Artes, caída de objetos y vitrinas del Museo Histórico Nacional, y de desprendimiento de materiales en el edificio de Herrera, y lo mismo ha ocurrido con el Museo de la Educación”, explica. ●

*(El Mercurio, Chile)*

**Importante. Las opiniones expresadas en los artículos publicados en *Hontanar* son de exclusiva responsabilidad de sus autores. No son necesariamente compartidas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.**

La tragedia que enluta a Chile a causa de la reciente catástrofe sísmica es algo que traspasa de angustia no solamente a los pueblos hermanos de Iberoamérica, sino a todos los hombres y mujeres sensibles del mundo. En *Hontanar* nos sentimos dolidos por quienes han perdido uno o más de sus seres queridos. Cuando las fuerzas naturales se desatan, el Hombre es impotente, e inútil es buscar culpables. Sólo queda prestar apoyo moral y ayuda a todo nivel para una pronta recuperación de ese maravilloso pueblo que hoy sufre.

**LITERARIAS (I)****La tristeza en la literatura**

JORGE CASTELLÓN

Hace algunos días leí unas palabras, una sentencia, una conclusión: *la alegría no nos necesita*; la autora de dicha frase, me pareció, resumía en cinco palabras todo un largo camino de comprensión del porqué de la literatura, del poema. Por extraño que parezca, en esas cinco palabras se esconde toda una verdad inobjetable. No aceptarla, no lidiar con ella por lo menos, nos deja al margen de la realidad, del mundo, del destino, de una mejor comprensión de la vida. Cuando Marguerite Duras escribe eso, nos quiere sin duda, decir muchas cosas. Pero precisamente creo –como era su costumbre–, nos da las palabras necesarias, las justas, para entrar a un sentido todavía más profundo y complejo, aquel que nos explique por qué se escribe...

Intentando recordar algunas palabras de Ana María Matute, esta otra escritora que parece seguir el pensamiento de Duras, cuando apunta que la verdadera literatura es triste, porque triste es la vida. Que la literatura intenta presentar esa realidad de una forma distinta, pero no por ello menos triste. Pero henos aquí ante una paradoja. Si el arte es esencialmente una experiencia estética, y si la estética se refiere a la percepción y creación de la belleza, ¿cómo lo triste puede ser bello?

La obra máxima de la literatura latinoamericana es para muchos *El llano en llamas* de Juan Rulfo (1953). Este autor tan solo escribió dos obras. Con eso bastó. Eso fue suficiente para abarcar la realidad no en extensión, sino en profundidad. Nadie medianamente sensible o informado, puede negar que la obra de Rulfo, difícilmente puede excluirse de dos adjetivos aparentemente incongruentes: el de ser una obra bella, y el de ser una obra triste... que nos habla de la tristeza.

Por su parte, el antecedente literario de la obra de Rulfo, *Cuentos de Barro* (1934) del salvadoreño Salarrué, es después de tres cuartos de siglo, la obra cumbre de la literatura de este país centroamericano. Ambas, aquella y esta, consideradas por Augusto Monterroso los cuentos más tristes de Latinoamérica.

Y he ahí *El coronel no tiene quien le escriba* de García Márquez. Esa breve y triste historia de la soledad, del olvido, de la desesperanza. La única novela que hace a su protagonista definir su vida y su eterna espera, con una sola palabra, que significa todo, pero principalmente es desolación; la misma palabra, con la que la novela finaliza perentoriamente.

Es muy importante recordar en particular, que la novela *The Road*, del norteamericano Cormac Mc Carthy y que ganara el Premio Pulitzer el año 2007, es una fatídica historia, en un mundo en destrucción, en caos, eso que de forma tan simple algunos llaman futurista. Más atrás en el tiempo, *Las Uvas de la Ira* de John Steinbeck (1939) es por su parte una de las mejores novelas en lengua inglesa del siglo veinte y una más, de ese siempre triste

paisaje humano al que Steinbeck dedicó su vida.

No podemos olvidar *The Old Man And The Sea* (*El viejo y el mar*) de Ernest Hemingway publicada en 1952, una de las historias más hermosas de la literatura universal, y que Vargas Llosa destaca por su llamado... a la compasión. Es que sólo lo triste te arrastra a la compasión. La soledad de Santiago, su lucha y su triunfo, en medio de la noche, es una bellísima historia humana eternizada.

¿Y los cuentos de Wilde?: *El gigante egoísta* o *El ruiseñor y la rosa*, ¿no son en su esencia tristes? ¿Y qué son *Los miserables* de Hugo, entonces, o *Los Hermanos Karamazov*? Tan sólo historias tristes, hermosamente tristes.

Y así lo es la búsqueda, la íntima búsqueda de aquel viejo Egu-chi, en *La casa de las bellas durmientes* de Kawabata; es el triste intento, desesperado, de asir la vida, de rozar el lánguido recuerdo de los arrebatos fogosos del pasado, desde la ineludible vejez de todos los hombres. Pero en ese intento, en esa silenciosa estratagemas del deseo, se fragua aquel indecible erotismo, tan sutil y tan vivo, como la juventud misma de los primeros amores.

A veces, la tristeza se une a la esperanza y de esa tristeza germina la vida, el amor. Qué mejor ejemplo que esos días, breves, que anteceden a la muerte de Bruno, ese terco e inolvidable anciano de *La sonrisa etrusca*, escrita por José Luis Sampedro. Libro primoroso, triste y bello, lleno de vida, de sueños, de esperanzas que no tienen medida temporal, pues pueden caber dentro de un día, de una noche, de una tarde, de un minuto. Es que las personas somos mortales, pero los sentimientos son eternos y podemos heredarlos, legarlos, prodigarlos sin saber hasta donde han de alcanzar su magia y sus efectos. La sonrisa etrusca es una sonrisa eterna, como el amor de aquel hombre después de su muerte.

La alegría no nos necesita, la literatura debe llamar la atención sobre la tristeza, nos dice nuevamente Matute. Pues el compromiso del escritor es el compromiso con lo verdadero, con lo bueno y con lo bello. ●

**Países a los que llega Hontanar**

Alemania, Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Cameroon, Canadá, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Dinamarca, El Salvador, Escocia, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Honduras, Inglaterra, Islandia, Israel, Italia, México, Mongolia, Noruega, Perú, Puerto Rico, Suecia, Suiza, Taiwan, Uruguay, Venezuela.

Además, hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué país o ciudad residen. Por otra parte, nuestro Portal permite a no suscriptores acceder a esta publicación.

**Visite estos sitios de internet:****De Uruguay:**<http://letras-uruguay.espaciolatino.com><http://www.casaescritores.org>**De España:** <http://sololiteratura.com>**De Santo Domingo:**<http://vetasdigital.blogspot.com>**De Colombia:** <http://www.arquitrave.com>**De Estados Unidos:**<http://www.MarioBencastro.org><http://www.elcorreodesalem.com>**De Australia:** <http://www.antipodas.com.au><http://www.manlyspanish.zoomshare.com>**De Italia:** <http://www.sirenalatina.com>**De Holanda:** [www.amsterdamsur.nl](http://www.amsterdamsur.nl)

**LITERARIAS (2)****Vallejo y los telegramas de Antenor**

*EDUARDO GONZÁLEZ VIAÑA*  
<http://www.elcorreodesalem.com>

*En este texto, tomado de mi novela "Vallejo en los infiernos", se recuerda un detalle muy importante del viaje del poeta a París.*

En alta mar, César Vallejo sacó de uno de sus bolsillos para leer de nuevo los urgentes telegramas de Antenor Orrego. Su generoso amigo lo había urgido a aceptar la invitación que él y Julio Gálvez Orrego le hacían para viajar a Francia.

**TU VIAJE A PARÍS RESUELTO – STOP – JULIO LOGRÓ CAMBIAR MI NOMBRE POR TUYO – STOP – HAZ MALETAS HERMANO – STOP – ANTENOR.**

A ese telegrama, había respondido César con una tajante negativa. Pero Orrego insistió:

**URGENTE CÉSAR – STOP – VIAJA CON JULIO – STOP – YA ME TOCARÁ – STOP – NOS VEMOS EN PARÍS – STOP – NO OLVIDES JUICIO REABIERTO – STOP – ANTENOR.**

EL ÚLTIMO DECÍA SOLAMENTE:

**EN PARÍS ESPÉRATE DESTINO – STOP – EN PERÚ LA CÁRCEL – STOP – ANTENOR.**

Vallejo se había resistido a aceptar el sacrificio del filósofo, pero después de dos telegramas, el tercero apelaba a la razón más temible. El juicio había sido reabierto, y se le estaba notificando a presentarse ante el juzgado de Trujillo con apercibimiento de detención.

Cuando se dio cuenta de que la cárcel tenía otra vez la boca abierta para él, aceptó.

Salir del Perú era escapar de los infiernos. En alta mar, aspiró largamente como si quisiera alimentarse de libertad. Después, do-

bló otra vez los telegramas y los metió dentro de un único sobre. Dirigió la mirada al horizonte, y descubrió que el cielo se había tornado inmenso y emitía destellos de un azul obstinado.

Apenas se disipó la densa niebla, comenzaron a acercarse a las islas de Lobos de Afuera. Desde ellas, parecían salir unas voces fragantes que se confundían con los golpes y fragores del oleaje.

–Es un canto de sirenas –le explicó alguien a su lado. Vallejo lo miró de reojo. Sólo pudo notar que estaba vestido de blanco. El hombre agregó:

–Eso es lo que dicen los marinos.

El "Oroya" aceleró y se puso lejos del alcance de las sirenas que se desgañitaban llamando a los tripulantes.

El "Oroya" había salido del Callao hacia Francia el 17 de junio de 1923. El filósofo era dueño de un pasaje, pero había preferido transferírselo al poeta.

En vez de la frialdad de la crítica limeña o el infierno carcelario de Trujillo, César viajaba hacia su destino. Orrego nunca más pudo hacer el soñado viaje. En el Perú, habría de sufrir casi dos décadas de prisión por su amor a la justicia social. Sin saberlo, César Vallejo y Antenor Orrego habían intercambiado sus destinos, o acaso sus almas... ●

*Eduardo González Viaña es un escritor peruano residente en Estados Unidos.*

*La Universidad Privada Antenor Orrego de Trujillo (UPAO) lo ha invitado a dar una conferencia al inicio de su año académico el 26 de marzo. El autor desea invitar a todos nuestros lectores que vivan en Perú a asistir a la misma.*

**LIBROS****Interesante poemario bilingüe****A corazón abierto (With an Open Heart)**

de René Olave

Publicado por el autor    ISBN 978-0-949274-31-1    116pp.

Este atractivo librito publicado por un conocido poeta chileno radicado en Australia nos produce gran satisfacción porque se trata de un nuevo aporte a la creciente literatura de habla hispana en este país. Es muy claro que nuestro idioma crece en este país, y muchos australianos se aventuran a internarse en su estudio al comprender la importancia que hoy tiene.

Estamos aquí frente a un poeta despojado de pedantería, que con sencillez y hasta humildad puede inyectar a sus poemas un gran contenido de sentimiento y lirismo, lo que los hace apreciar por el lector apenas abre sus páginas. La edición bilingüe amplía horizontes, al alcanzar también al público de habla inglesa. En tal sentido, la traducción, tarea nada fácil, ha sido esmerada e inobjetable, que Edilia Vidal cumplió con todo éxito.

Damos aquí un extracto de la carta que nuestro editor envió al autor con motivo de su lanzamiento.

*A. Jeavons*



Estimado señor Olave:

Quiero hacerle llegar mis felicitaciones por la publicación de su libro de poemas titulado *A Corazón Abierto*. Mi gran amigo el Dr. Ben Haneman, describía la literatura hispana en Australia como "un pequeño huerto donde cada tanto surgía una planta que se destacaba por la belleza de sus flores". Me atrevo a decir que su libro es una de esas plantas.

No soy experto en poesía, pero disfruté al leer sus poemas, y debo destacar uno de ellos, el soneto, que demuestra que estamos frente a un vate que puede cumplir con las estrictas reglas de dicho estilo.

También quiero manifestarle que mucho me alegra que mi amigo el Sr. Cónsul de Chile, don Álvaro Castellón, sea el encargado del lanzamiento de su poemario. Hemos tenido el privilegio de publicar recientemente varios libros de don Álvaro, brillante historiador que nos descubre la verdad que muchos de los libros de historia nos ocultan, respecto a nuestras patrias americanas.

Y por último debo felicitar a la traductora y editora de este libro, Edilia Vidal, por este trabajo. Es bien sabido lo difícil que resulta traducir a otro idioma la esencia, el espíritu, de un texto. Pero tratándose de poesía esa dificultad se multiplica, y ella ha superado las dificultades en forma estupenda. Le deseo, señor Olave, muchos éxitos en el futuro y le saludo con afecto.

*Michael Gamarra*